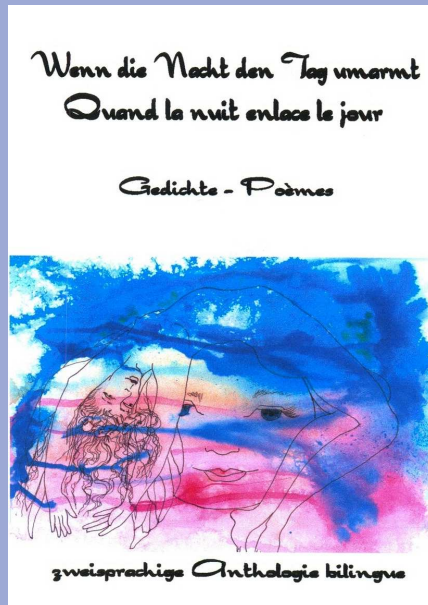


Renate Schmitt-Peters, D-Dortmund

Unter dem weißen Schleier  
flüstern wir traurige Worte  
sinnen der Sonnenblume nach  
laufen durch Dämmerung



Renate Schmitt-Peters, D-Dortmund

Sous le voile opalin  
nous murmurons de tristes paroles  
méditant sur le tournesol  
et nous traversons le crépuscule

Markus Waldura, D-Saarbrücken

Markus Waldura, D-Saarbrücken

Vor tiefer Sonne

Am Wegrand schießen  
Flammenbüschel auf und jeder  
Strauch, den ich passiere, wird  
Dornbusch in der Glut. Vor mir  
in der Höhe schweben  
Schattenflocken, ein sacht  
driftender Verband, nah, fast  
noch Landschaft, trittsicher  
vor der weggestürzten Tiefe.  
Fern in ihr zieht der Lichtpunkt  
eines Jets noch eine Wegspur  
durch den Grund von Blau  
und Rosenfarben.

Avant le soleil couchant

A la lisière du chemin jaillissent  
des faisceaux de flammes et chaque  
buisson que je longe devient  
roncier ardent. Devant moi,  
planent dans les airs  
des flocons d'ombre, une formation  
en douce dérive, proche, encore presque  
paysage, stable  
juste avant la chute dans le vide.  
Au loin, dans l'espace, le point lumineux  
d'un avion à réaction ajoute une trace  
sur fond de bleu  
et de roses.

Stephan-Lutz Tobatzsch, D-Georgsmarienhütte

Stephan-Lutz Tobatzsch,  
D-Georgsmarienhütte

Atlantischer Abend

Soirée atlantique

Gleißend  
die rotgefilterte Kugel  
im Grau des  
fliehenden Tages -

Incandescent  
le globe au filtre rouge  
dans la grisaille  
du jour en fuite -

Himmliche Künste,  
die unseren Sinnen  
auf sanften Wellen  
Gestalten bringen.

Artifices célestes  
offrant à nos sens  
des formes  
sur des vagues légères.

Geoffenbart ist,  
dass über dem Dunkel  
der Wasser und Erden  
die Feuer brennen -

Révélation  
du feu  
au-dessus de l'eau, de la terre  
envahis d'ombre -

Mahnend  
der leuchtende Abend ...  
Ehe die Schatten regieren,  
atme ich Licht.

Avertissement  
de cette soirée flamboyante ...  
Avant le règne des ombres  
j'absorbe la lumière.





Monika Müller, D-Gehweiler

melodie der nacht

gesichter  
nachts  
schemenhaft

zeit und geist  
melodie  
der illusion

gesichter der nacht  
orpheus singt  
am horizont

Monika Müller, D-Gehweiler

mélodie de la nuit

visages  
dans la nuit  
fantomatiques

le temps et l'esprit  
mélodie  
illusoire

visages de la nuit  
à l'horizon  
Orphée chante

Alaa Kaid Hassab, MA-Marrakesch

Die Nacht

Ich, sie und der Wahnsinn,  
Und die verführerische Nacht steigert  
Das Verlangen ins Unendliche.  
Und das Licht der Weisheit zerstreut sich,  
Explodiert zärtlich.  
Und die Sehnsucht lässt den Herzschlag innehalten,  
Und die Lust, die meine Augen weitet,  
Schüchtert das Gehirn ein,  
Und ich brenne,  
Ich brenne schweigend mit ihr.

Alaa Kaid Hassab, MA-Marrakesch

La nuit

Moi, elle et la folie,  
Et la nuit séduisante remonte  
Le désir à l'infini.  
Et la lumière de sagesse se disperse,  
Explose tendrement.  
Et l'envie stoppe le battement,  
Et l'envie qui étale mes yeux  
Intimide le cerveau,  
Et je brûle,  
Je brûle avec elle en silence.

Brigitte Dittel, D-Saarbrücken

versunken

kopfunter  
in einer anderen welt  
scheinen die muscheln  
wie sterne  
am sandigen firmament

Brigitte Dittel, D-Saarbrücken

inversion

miroir inversé  
d'un autre univers  
les coquillages ressemblent  
à des étoiles  
au sable du firmament

Marie Scheider, D-Düsseldorf

Windberührt  
meine Haut

Morgenbrise  
flüstert mir blaue Worte  
ins Haar

fernes Echo deines  
Nachtversprechens

Marie Scheider, D-Düsseldorf

Effleurée d'un souffle  
ma peau

la brise matinale  
chuchote des mots bleus  
dans mes cheveux

lointain écho  
de ta promesse nocturne



Umarmt

Kondensstreifenweiß  
glimmend verkreuzt  
flockend treibend  
die Himmelstafel  
beschrieben  
zum Sonnenuntergang  
tropfender Taumel  
in die dunkelnde Schale  
alles versinkend -

Ins aufflammende Leben  
fällt  
der kleine Tod -

Fröstelnd  
vom Schüttelfieber  
vergeblich umarmt  
im Mondsilberlicht ruht  
die kühl fließende Nacht -

Im Morgen gebettet  
träumt selbst versinkend  
mit geschlossenen Augen  
die Nacht  
ihren verlöschenden  
Sternen nach ...



Bruno Mercier, CH-Forel/Lavaux

Lobrede auf einen Feiertag

Ein klarer Morgen mitten in der Woche,  
An dem der Wecker stumm bleibt.  
Eine zum Faulenzen einladende Morgendämmerung,  
In der die Sorgen überholt erscheinen.

Ich räkele mich in einer sanften Trägheit.  
Lächele als Echo einer Zärtlichkeit.  
Stille! Nirgends muss ich sein.  
Im Tageslicht am Fenster gähne ich.

Merkwürdige Nachrichten lassen mich staunen:  
Das verschmutzte Wasser in der Sonne gereinigt,  
Die Melodie der DNS,  
Die Flüssigkeit, die Merkur mit sich führt ...

Du umarmst mich, und ich vergesse Bagdad,  
Das Hospital Yarmouk, seine bleichen Mauern,  
Eine Pause in meinen Gedanken, Gebet.  
Heute wird morgen gestern sein.

Etreinte

Blanchi de rais de vapeur  
quadrillé de traits incandescents  
flocons en dérive  
le tableau céleste  
parcouru de signes  
vers le couchant  
griserie ruisselante  
vers la coupe assombrie  
où tout s'abîme -

Dans la vie qui s'embrase  
tombe  
la petite mort -

Frissonnant  
de fièvre  
en vaine étreinte  
la nuit au frais courant  
repose dans la clarté d'une lune d'argent -

Blottie dans le matin  
la nuit qui s'enfonce  
les yeux fermés  
poursuit en rêve  
les étoiles  
qui s'éteignent ...

Bruno Mercier, CH-Forel/Lavaux

Eloge d'un jour férié

Un matin clair de mi-semaine  
Où le réveil reste muet.  
Une aube incitant à la traîne,  
Où les soucis semblent désuets.

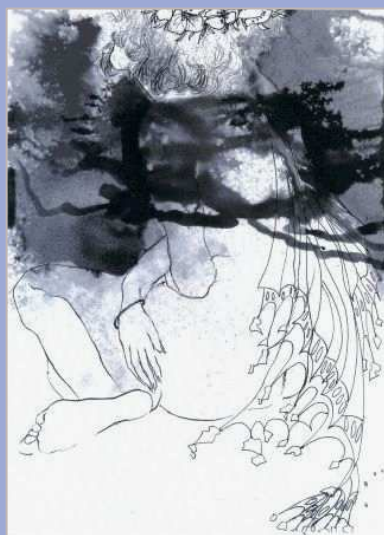
Je m'étire dans une douce paresse.  
Souris à l'écho d'une caresse.  
Silence! nulle part je ne dois être.  
Je baille au jour de la fenêtre.

D'étranges nouvelles m'émerveillent:  
L'eau sale purifiée au soleil,  
La mélodie de l'ADN,  
Le liquide que Mercure promène ...

Tu m'enlaces et j'oublie Bagdad,  
L'hôpital Yarmouk, ses murs fades.  
Une trêve dans mes pensées, prière.  
Aujourd'hui sera demain hier.

Postkarte

Schön ist doch der Strand  
Und schwebt unter Juli  
In seinen Laken aus Einsamkeit ;  
Er kleidet die Nächte  
In Wellenschäumspitzen  
Und verschleiert seine Tage  
Mit einer strahlenden Sonne  
Wenn der verklärte Ozean  
seine Wellen hin und her wogt  
Im salzigen Duft eroberter Freiheit.



Carte postale

La plage est pourtant belle  
Et plane sous juillet  
Dans ses draps de solitude ;  
Elle habille des nuits  
Aux dentelles de l'écume  
Et voile ses jours  
D'un soleil radieux  
Quand l'océan sublime  
Ondule ses reflux  
Au parfum salé de la liberté conquise.

Ruth Clara Hofmann, D-Uhldingen

Ruth Clara Hofmann, D-Uhldingen

Sammlung

Es kommt der Tag  
zum Abend hin  
und bringt in seiner Schürze  
drei Schafe von der Wiese  
Sonnenstrahl und Regenpfütze  
und ein goldnes Abendrot -  
So gern wär' ich wie er

- ist der Tag gegangen -

ich hoffe dass ich sehe  
wie er in den Himmel gehe  
bis hin zur Nacht

wo ich mit ihm die Zeit vergolde  
Gesammeltes ihm bringe  
und Sternenlieder singe  
in einem Silberkleid  
in die Wandlung schreite

um endlos Tag zu sein

Collection et contemplation

Le jour s'avance  
vers le soir  
portant dans son tablier  
trois moutons du pré  
rayon de soleil, flaque de pluie  
et un couchant tout doré -  
Comme j'aimerais lui ressembler

- et le jour écoulé -

j'espère le voir  
monter aux cieus  
jusqu'à la nuit

où je dorerais le temps en sa compagnie  
lui confiant ce que j'ai collecté  
et chantant des mélodies étoilées  
dans une robe d'argent  
marchant vers la transmutation

vers le jour infini

Martina Merks, D-Tholey

An den Ufern deiner Lippen  
lass mich stranden wenn  
die Nacht den Tag umarmt

Au bord de tes lèvres  
fais-moi chavirer quand  
la nuit enlace le jour

